



Radwandern im Osten: Neue Routen von Greenway locken Radfahrer zu Entdeckungen in Osteuropa

Manchen Radlern ist der Osten immer noch suspekt. Weithin unbekannt ist, wie sich Polen, Tschechien und Ungarn durch neue markierte Radrouten und gutes Kartenmaterial sich zu attraktiven Fahrregionen entwickelt haben.

„Greenways – Grüne Wanderwege“ ist ein Förderungs- und Assistenzprogramm der Stiftung „Environmental Partnership“, das Projekte zum Schutz des natürlichen und kulturellen Erbes sowie Projekte zur regionalen Entwicklung mittels sanfter Touristik unterstützt. Diese Routen sind zugleich ein Appell für eine gesündere Lebensweise.

Unter dem Namen Greenways wurden reizvolle Fernradwege geschaffen. Der Grüne Korridor oder "Greenway" ist ein zusammenhängender Landschaftsstreifen mit Wegen, auf denen man Fahrradfahren, Reiten oder Wandern kann. Die Trasse des Korridors wurde mit Rücksicht auf die örtlichen Bedürfnisse und Traditionen gewählt. Gewöhnlich verbindet der Grüne Korridor die Orte einer Region und soll Befürworter der "schonenden" Touristik an diese Orte führen.

Angefangen hat dies mit einer Radroute von **Prag nach Wien** (456 km: Prag – Tábor – Jindřichův Hradec – Znojmo – Valtice – Stockerau - Wien). Mit dem Radtourenführer/Cycloprovodce: „**Praha – Wien**“ (Text und Legende deutsch/tschechisch), Maßstab 1 : 175 000, SHOCart Verlag Zlín 1998, 72 Seiten, ISBN 80-7224-074 (120 Kronen) lässt sich diese Route gut absolvieren. Höhepunkte sind auf dieser Route die Hussitenstadt Tabor und die Städte Jindřichův Hradec, Slavonice und Mikulov mit reizvoller Altstadt sowie zauberhafte Landschaften im Böhmisches Kanada und im Nationalpark Podýjí (Thayatal). Das wellige Streckenprofil bewegt sich zwischen 100 und 600 m Höhe.

Inzwischen verbindet eine weitere Radroute die Metropolen **Kraków – Brno – Wien (700 km)**. Eine Verlängerung der Route von Kraków an die polnische Ostseeküste ist geplant. Von Kraków führt die Route der Adlerhorste nach **Chestochowa** (161 km, vgl. Artikel in der Fahrradzeitung Radwelt 1/2001). Hilfreiche Publikationen für diese Radroute sind der Radwanderführer/Przewodnik Rowerowy : **Jurajski Szlak Rowerowy Orlich Gniazd** (Jura-Radroute mit ausgeschilderten Radrouten, u. a. Route der Adlerhorste/zlak orlich gniazd 160 km) Text nur Polnisch, Karten mit Höhenlinien im Maßstab 1 : 50 000 mit Legende Polnisch/Englisch u. Streckenprofilen, Wydawnictwo Kartograficzne „Compass“ Kraków 2001, 24 S. ca. 11 Zł und der Radtourenatlas/Atlas Rowerowy : **Jura Krakówsko - Czestochowa** (mit ausgeschilderten Radrouten, u. a. Route der Adlerhorste/ Zlak orlich gniazd 160 km) mit Höhenlinien, Maßstab 1 : 50 000, Wydawnictwo Kartograficzne „Compass“ Kraków 2001, 36 S., ca. 11 Zł

Die neue Route führt von der prächtigen polnischen Königsstadt Kraków über Oswiecim, Bielsko-Biala - Český Těšín, Kopřivnice, Nový Jičín, Olomouc, Brno, Vranovice, Nový Přerov, Hevlín, Laa a. d. Th., Mistelbach, Wolkersdorf nach Wien. Nebenrouten bieten die Möglichkeit zu individuellen Varianten.

Die Greenways-Radwanderkarte „**Kraków – Moravva – Wien**“ (v Moravskolezském) im Maßstab 1 : 75 000 bietet Orientierung für den Routenabschnitt von der tschechisch-polnischen Grenze bis Nový Jičín (132 km: Hraničný přechod - Český Těšín – Kopřivnice – Nový Jičín).

Ein zusätzliches Textheft bietet Infos zu Fahrradservice, Übernachtungen und Sehenswürdigkeiten.

Die Ausschilderung der Route erfolgte mit einem speziellen Logo sowie mit den Routennummern 6090, 6005, 502 und 5. Als Themenroute „Burgen und historische Städte“ (Hrady a historická města) bietet diese Route viele Fotomotive.

Eine weitere Radwanderkarte „**Cyclistická Brno – Vídeň**“ (130 km: Radweg Brno – Wien) im Maßstab 1 : 75 000 mit Kilometrierung und Höhenlinien sowie Textheft bietet Orientierung auf dem südlichen Routenabschnitt zwischen Brno und der Österreichischen Grenze (130 km). Zahlreiche touristische Ziele, Weinberge und ein vorwiegend flaches Terrain machen Radtouren südlichen Mähren und im niederösterreichischen Weinviertel zu einem Genuss. Die Strecke führt fern ab von verkehrsreichen Straßen über Radwege und wenig befahrene Landstraßen und ist eine der best ausgebautesten Radrouten in Tschechien mit Fahrrad-Rastplätzen und großen Radwanderkarten an den Rastplätzen. Weitere Infos unter www.cyklobrnwien.cz

Mit 700 km Gesamtlänge eignet sich die Tour Kraków – Wien für einen 2wöchigen Fahrradurlaub (inclusive 4 Tage für An- und Abreise). Über die Eisenbahnstrecken 250 Brno – Břeclav und 245

Jevišovkou – Hevlin ist die Region gut erreichbar. Auf allen diesen Strecken ist die Fahrradmitnahme mit einer Fahrradkarte problemlos möglich.

Dank des milden Klimas kann die Route auch im Frühjahr und Herbst befahren werden.

Weitere grenzüberschreitende Radfernwege sind der **Amber Trail Greenways** von Kraków nach Budapest über Lanckorona, Vlkolinec, Banská Štiavnica und Visegrad (Polen, Slowakei, Ungarn) mit Internetseite www.ambertrail.info und der **Green Bicycle - East Carpathian Greenway** (Polen, Slowakei, Ukraine) mit Internetseite www.zielonyrower.pl.

Infos im Internet findet man unter www.greenways.info oder direkt beim Projektmanager D. Mourek (daniel.mourek@ecn.cz).

Die **Mährischen Weinstrassen** (Moravské Vinařské stezky) bilden mit ihrem Umfang ein einzigartiges Netz regionaler Radwanderwege. Sie verbinden "das Beste aus dem Weinbau und die Denkmäler Südmährens". Der Hauptweg - die Mährische Weinstrasse, führt von Znojmo nach Uherské Hradiště und verbindet zehn Rundstrecken, von denen jede durch ein Weinbaugebiet führt. Die Radwanderwege mit einer Länge von 1090 km führen hauptsächlich durch Weinberge, Gärten und über Landstrassen. Weitere Infos findet man im Internet unter www.stezky.cz.

Ein Kartenset mit 9 touristischen Karten mit Radrouten im Maßstab 1 : 30 000 bis 1 : 80 000 bietet Orientierung auf allen markierten Radrouten der Mährischen Weinstraßen:

Moravská vinná (280 km), Znojemská (163km), Mikulovská (82 km), Velkopavlovická (109 km), Podluží (113 km), Mutěnická (60 km), Kyjovská (84 km), Strážnická (101 km), Uherskoradišská (74 km) und Brněnská výhled. Vertrieb dieses Kartenset erfolgt über Partnerství, Panská 7, 60200 Brno, Tel. 05/4221 8350.

Radwanderwege Biertrassen

- **[Beskydy Radegast CykloTrack](#)**, heißt die 53,3 km lange Rundstrecke, an der 40 Gasthäuser und Restaurants liegen und die von der Brauerei Radegas angelegt wurde. Sie beginnt und endet in Nošovice. Der höchste Punkt der Trasse ist der Berg Malá Prašivá, 706 m ü. d. M. Sonst führt der Weg über leicht hügeliges Terrain in der Nähe der Stauseen Žermanice und Těrlicko durch das Vorgebirge der Beskiden. Der Radwanderweg schließt an die internationale Rundstrecke durch die Euroregion Těšínské Slezsko und die Beskiden-Karpaten Magistrale an. Hier befinden sich Informationstafeln, Fahrradständer, kostenlose Radwegkarten und sogar Ansichtskarten der Gasthäuser mit einem Stempel, der bezeugt, dass Sie die Station erfolgreich absolviert haben.
- **Südböhmische Biertrassen** - sind empfohlene Trassen, die im Terrain nicht gekennzeichnet sind und nur mit speziellen Radwanderkarten absolviert werden sollten.

Bleibt zum Schluss noch ein Hinweis auf die **Prager Trassen**:

- **[Greenway Bach Botič](#)**, Výtoň - Nusle - Hostivař - Průhonice, 24 km
- **[Greenway Moldau](#)**, Výtoň - Holešovice - Troja, 13,5 km
- **Greenway Litavka**

Welche aber nur für kurze Tagestouren taugen.

Greenway Elbe, Praha - Dresden, 153 km (über 200 km bis nach Dresden)

EuroVelo-Routen in Tschechien

Ein Projekt [Ein europäisches Netz der Radwanderwege Eurovelo](#) wurde von der Europäischen Radsportföderation erarbeitet. Es soll 12 paneuropäische Radwanderwege, die alle Länder Europas verbinden und die meist auf schon existierenden und geplanten Radwanderwegen auf nationalen, regionalen und örtlicher Ebene bestehen, vereinigen. Viele Sektoren dieser Trasse wurden bereits realisiert und die übrigen werden mit Hilfe örtlicher oder nationaler Filialen fertig gestellt. Insgesamt wird das Netz EuroVelo 60000 km Radwanderwege umfassen, die durch alle Länder Europas führen.

EuroVelo-Trassen auf dem Gebiet der Tschechischen Republik

- **EuroVelo Nr. 6**, Frankreich, Belgien, Deutschland, Tschechische Republik (Cheb, Pilsen, Prag, Brno, Olomouc, Ostrava), Polen und Ukraine
- **EuroVelo Nr. 7**, Norwegen, Finnland, Schweden, Deutschland, Tschechische Republik (Děčín, Prag, Tábor, České Budějovice), Österreich und Italien
- **EuroVelo Nr. 9**, Polen, Tschechische Republik (Jeseník, Olomouc, Břeclav (mit der Variante Brno, Hevlín), Österreich, Slowenien und Kroatien

Quelle: *Centrum dopravního výzkumu (Zentrum für Verkehrsforschung)*, www.cdv.cz

"Greenways Krakov - Moravia - Vienna"

Project Greenways Krakov - Moravia - Vienna deals creating of corridor of environmental friendly tourism's development. Through international cycle path it connects two important Central-European metropolises Krakov and Vienna. In the territory of the Czech republic this corridor goes through northern, central and southern Moravia. Thanks to a varied offer of natural and cultural tourist attractions, attractive destinations, varied landscape and sufficient amount of services for cycle tourists these regions are ideal places for cycle tourism.

Axle of the whole corridor are 2 rachidial trails of the total length of spproximately 550 km. They are divided into separate phases so that they enable to visiteres to look down upon most attractivities and interests in certain region. In the territory of northern Moravia it is most of all Beskydy foothills with their typical scattered Silesian housing, surrounding of Žermanice artificial lake inciting to water sports, picturesque nature of Protected Landscape Area Poodří, numerous historical towns, extant castle buildings and birthplace of important personalities. The nature of Moravian Gate and fertile Haná region inspire you by rides through Central Moravia where neither opportunity for participation in sport and cultural activities is missing. The Moravian carst - it is region of caves of Sloup - Šošůvka region, known for gorge Macocha together with the Punkva cave and nice surroundings, challenging to various trips - on bicycles or by foot.

In the region of southern Moravia the route leads you to places with extraordinary historical and pre-historic importance (e.g. Dolní Věstonice), among vineyards, parks and bodegas. A possiblity to visit villages situated in famous viticultural regions is provided to you in which amount of unique historical monuments stayed well-kept, to learn local folklore and traditions and not least also to degust good wine in some of numerous bodegas. Lovers of atractivities of world importance certainly welcome a visit of Lednice - Valtice area - so-called Garden of Europe - registered on the list of monuments UNESCO.

Cycle paths are lead out of frequent roads on individual communication for cyclists or on less frequented roads of III. class. Thanks to mild climate it is possible to use a trail almost in each season of year.

An aim into future is to improve quality of offered services and offer of tourist products in the corridor of trail. That is why already now is taken into account another cooperation with the Partnership Foundation and to use its programm of services certification friendly to cycle tourists. This programm is named "Cyclists welcome". Symbol of "smiling bicycle" guarantees that you will be in certain accommodation, catering or another tourist facilities taken a good care.

The main coordinator of programm Greenways is the Partnership Foundation residing in Brno. The coordinator of project Greenways Krakov - Moravia - Vienna in Moravian-Silesian region is the Poodří Region residing in Bartošovice in Moravia.

What can you do for nature?

Cycle path Krakov - Moravia - Vienna is intended for unpowered transport. The nicest on cycle tourist is just experience from free nature, unloaded by negative fall-outs of automobile transport. During your wandering in the corridor of this trail you can listen to birds singing, look down upon storks and herons, observe fishes in the lakes and ponds or see partridges, pheasants and harts. So that these experiences are enabled also to other visiteres, please meet the following principles: In preference use your bicycle. If you cannot use for the transport on cycle path a bicycle, use mass transport means. A train ride to point of departure of your route is comfortable, you needn't go back to the point of departure and moreover you spare nature. The trail is situated near to Railways routes Ostrava - Přerov - Brno. By most of the connections of these routes a simplified transport of bicycles is enabled: you pay transport charges for bicycle together with buying of railway ticket and you take your bicycle with yourself direct into wagon which is adapted to transporting the bicycles. For informations of concrete connection and possibilities of bicycle transport use timetable of Czech Railways on internet, for example www.cdrail.cz.

Please, do not throw rubbish away along the trail. Along the trails there is situated a sufficient amount of litter bins.

Do not pull protected plants, and thus not only in the regions of protected landscape areas and do not disturb animals in their natural surroundings.

Take care of walkers and other users of trails (for example wheelchair bounds).

Cycling is certainly an experience but is not suitable in ecologically sensitive localities (for example Protected Landscape Area Poodří). In similar localities better put off your bicycle and set out on a nature trail on foot.

Spend the nights and camp only at marked places, camps or camping sites.

Do not forget that for people living and providing services in the corridor of trail there is cycle tourism one of living resources. Support them - buy local products, ask for domestic base materials, regional specialities.

Border crossings between the Czech republic and Poland and the Czech republic and Austria in the corridor of trail

Border crossing

Accessibility

Extent of traffic

Operation time

Bukovec - Jasnowice

For citizens of all the states

Hikers, cyclists, motorcycles, personal cars

24-hour opening

Český Těšín - Cieszyn

For citizens of all the states

Hikers, cyclists, motorcycles, personal cars

24-hour opening

Hevlín - Laa an der Thaya

For citizens of all the states

Hikers, cyclists, motorcycles, personal cars, buses, freight transport up to total weight of 6 t

24-hour opening (freight transport Mo-Fri 4-22, Sa 6-14, Su + holiday 14-22).

Mikulov - Drasenhofen

for citizens of all the states

Hikers, cyclists, motorcycles, personal cars, buses, freight transport with no limits

24-hour opening

List of Railways stations and stops in the corridor of cycle path Krakov - Moravia - Vienna in the territory of the Czech republic

Route 325 Studénka-Veřovice

Studénka, Sedlnice, Skotnice, Příbor, Kopřivnice zastávka, Kopřivnice, Štramberk, Ženklava, Veřovice

Route 320 Bohumín-Čadca

Bohumín,..., Český Těšín, Ropice zastávka, Třinec-Konská, Třinec, Vendryně, Bystřice n. Olší, Hrádek ve Slezsku, Jablunkov návsí, Bocanovice, Mosty u Jablunkova,..., Čadca

Route 280 Hranice (PR)-Střelná

Hranice na Moravě, Hranice na Moravě město, Teplice n. Bečvou, Černotín, Špičky, Milotice n. Bečvou, Hustopeče n. Bečvou, Lhotka n. Bečvou, Valašské Meziříčí,..., Střelná

Route 270 Bohumín-Lipník n. Bečvou

Bohumín, Ostrava hl. n., Ostrava Mar. hory, Ostrava Svinov, Jistebník, Studénka, Hladké Životice, Suchdol n. Odrou, Jeseník n. Odrou, Polom, Běloutín, Hranice na Moravě, Drahotuše, Lipník n. Bečvou

Route 278 Suchdol nad Odrou-Nový Jičín

Suchdol n. Odrou, Nový Jičín zastávka, Nový Jičín město

Route 250 Brno-Břeclav

Brno hl.n., Brno-Horní Heršpice, Modřice, Popovice u Rajhradu, Rajhrad, Vojkovice nad Svatkou,

Hrušovany u Brna, Žabčice, Vranovice, Pouzdřany, Popice, Šakvice, Zaječí, Rakvice, Podivín, Ladná, Břeclav
Simplified transport of bicycles

Route 244 Brno-Hrušovany nad Jevišovkou

Brno hl.n., Brno-Horní Heršpice, Troubsko, Střelice dolní, Střelice, Radostice, Silůvky, Moravské Bránice, Budkovice, Moravský Krumlov, Rakšice, Bohutice, Našiměřice, Miroslav, Dolenice, Břežany, Pravice, Hrušovany n.Jeviš.
Extensive transport of accompanied baggage, most of all of bicycles on working days.

Route 246 Břeclav - Hrušovany nad Jevišovkou - Znojmo

Břeclav, Boří les, Valtice-město, Valtice, Sedlec u Mikulova, Mikulov na Moravě, Březí, Dobré Pole, Novosedly, Jevišovka, Hrušovany nad Jevišovkou, Božice u Znojma, Hodonice, Dyje, Znojmo.

Route 245 Hrušovany nad Jevišovkou-Hevlín

Hrušovany nad Jevišovkou, Hevlín.
Simplified transport of bicycles.

Route 253 Vranovice - Pohořelice

Vranovice, Přibice, Velký Dvůr, Pohořelice.
In operation only on working days.

Bicycle can be transported on each fast train, express train or passenger train which is marked with sign of "suitcase". Trains with special wagons for extended self-service transport of bicycles by passengers are marked with sign of bicycle. On the trains in which these wagons are not ranked bicycles are transported on the first and last platform of set of carriages where at most two bicycles can be. Passenger has himself to load and unload a bicycle and bears the responsibility for the whole time of drive. Price of transport of one bicycle is 20,- CZK. In case, that passengers himself loads and unloads a bicycle onto a service wagon, he settles 30,- CZK.

Characterization of Greenways:

Green trails Greenways are routes, communications or natural corridors, used by course of their ecological function and potential for sport, tourism and recreation. They bring benefit in the sphere of nature conservation and cultural heritage protection, they improve transport, recreation and tourism possibilities, they are challenge for more healthier life-style and sustainable using of local resources. Green trails lead citizens, representatives, offices and entrepreneurs to common planning and improving of life in their village and community.

Programm Green trails - Greenways is a grant and assistance program of the Partnership Foundation, that is based on cooperation, partnership and mutual coordination of projects and initiatives, close to mission of this program.

Programm Green trails Greenways and to this related programmes (Cyclists welcome) are managed by the Partnership Foundation, more of it you learn at:

www.nadacepartnerstvi.cz , www.greenways.info

INFORMATION: <http://kmw.greenways.info>

LOKALIZACE:

- Village or Town/City: [Bartošovice](#)
- District of Administration 2: [Nový Jičín](#)
- District of Administration 3: [Nový Jičín](#)
- Region NUTS 4: [Okres Nový Jičín](#)
- Region NUTS 3: [Moravskoslezský kraj](#)
- Region NUTS 2: [Moravsko-Slezsko](#)
- Tourist region: [40 Poodří](#)
- Destination: [Severní Morava a Slezsko](#)